
UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

Peperiksaan Semester Pertama
Sidang Akademik 2007/2008

Oktober/November 2007

HBT 302 – SOSIOLINGUISTIK DAN PENTERJEMAHAN

Masa : 3 jam

Sila pastikan bahawa kertas peperiksaan mengandungi ENAM muka surat yang bercetak sebelum anda memulakan peperiksaan ini.

Jawab EMPAT soalan sahaja. Jawab DUA soalan dari Bahagian A dan DUA soalan dari Bahagian B.

Bahagian A

Jawab DUA soalan sahaja.

1. Terangkan secara terperinci konsep-konsep berikut dengan contoh-contoh yang sesuai:

- [i] domain
- [ii] diglosia dan poliglosia
- [iii] bahasa mati dan bahasa moden
- [iv] slanga dan aksen
- [v] akrolek, mesolek dan basilek

[25 markah]

2. Jawab [a] dan [b].

- [a] Nyatakan dengan contoh-contoh yang sesuai cara kegiatan penterjemahan dan perancangan bahasa dapat saling bantu-membantu.

[10 markah]

- [b] Jawab [i], [ii] dan [iii].

- [i] Kenal pasti dan huraikan mana-mana SATU unsur sosiolinguistik dalam **TEKS A**.

[5 markah]

TEKS A

'Now,' said Bredon, 'the fun is going to begin.' He effaced himself as far as possible in the shadow of a tall *armoire normande*.

5 'Good evening,' said the newcomer to the manservant, in admirable French, 'I am Lord Peter Wimsey. I arrive upon the invitation of monsieur le comte de Rueil. Monsieur le comte is at liberty?'

'Perhaps,' the manservant suggested, 'monsieur can show his *papiers d'identité*.'

10 The servant perused the documents carefully, appearing particularly impressed by the *permis de séjour*.

Diubah suai daripada: Sayers, D. L., 1928/1962. **Lord Peter views the body**, London: Penguin, ms. 164.

- [ii] Huraikan pendekatan yang anda perlu ambil untuk menterjemah unsur sosiolinguistik yang anda kenal pasti dalam **TEKS A** kepada bahasa Malaysia

[6 markah]

- [iii] Terjemahkan ke bahasa Malaysia baris 1-3 dan baris 8-9 **TEKS A** di atas.

[4 markah]

3. Jawab [a], [b] dan [c].

[a] Rujuk **TEKS B** dan bincangkan:

[i] dialek sosial

[ii] kedudukan sosial dan pendidikan

[6 markah]

TEKS B

He got out of the car and knocked on the door of the house.
Mrs Gregg opened it.

'Well, would yer believe it? What's up, Doctor?'

5 'I have brought Miss Cowper back to her room. I cannot
think why she should be out in the streets at this hour.'

'Lor' bless yer, sir. Coming 'ome from her cleaning job.
Goes every morning, though she didn't say nothing ter me
about going terday. I'll pop upstairs and bring a bag out to
the car,' she promised. 'Wot about them cats?'

Diubah suai daripada: Neels, B., 2002. **The Ultimate Collection**, Australia: Harlequinn Mills & Boon, ms. 34.

[b] Dengan mengambil kira komuniti penutur bahasa Malaysia, bincangkan pendekatan yang anda akan ambil untuk menterjemah **TEKS B** kepada bahasa Malaysia.

[9 markah]

[c] Terjemahkan baris 6-8 **TEKS B** supaya maklumat sosiolinguistik yang terdapat di dalamnya disampaikan kepada pembaca sasaran bahasa Malaysia.

[10 markah]

Bahagian B

Jawab DUA soalan sahaja.

4. Jawab [a] dan [b].

[a] Bincangkan dua jenis kesantunan yang berbeza dengan contoh-contoh yang sesuai.

[12 markah]

[b] Rujuk **DATA A** dan bincangkan kesantunan pujian dalam pelbagai budaya.

[13 markah]

DATA A

A: I really like your outfit.

B: Oh, it's just something I picked up in a sale.

Sumber: Leech, G., 2005. "Politeness: Is there an East-West Divide?", **Journal of Foreign Languages**, No.6, November, ms. 15.

C: Your daughter is so clever, she sings so well.

D: Mana-da, tak pandailah.

E: Your grandson is really so cute and chubby

F: Aiyo, he doesn't eat at all, ...so difficult to eat rice, always sick-la ma. Now also coughing all the time. So I made chicken soup, that also he vomited just now.

G: Congrats, nice to hear you're expecting again.

H: Thanks... Dragon year very good one you know.

Sumber: Thilagavathi Shanmuganathan, 2003. "The Influence of culture on compliment responses", dlm., Elaine Morais (ed.), **Issues in Language and Cognition**, Kuala Lumpur: University of Malaya Press, ms. 137-141.

5. Rujuk **TEKS C**. Jawab [a], [b] dan [c].

TEKS C

We desperately need a word for those who are cohabiting without benefit of clergy (the phrase being used metaphorically) or register office. The UK Department of Health and Social Security has started to recognize this linguistic deficiency. In its latest circular on the Cohabitation Rule it settles for *those who are living together as man and wife*, which is circumlocutory, has no singular, and gets the thumbs down for every-day use. In addition extreme feminists object to the phrase on the grounds that it should be either *husband and wife* or *man and woman* (and why does the man automatically come first?); and anyway, that it omits the possibility of homosexual partners, triolism, and other arrangements.

Sumber: Howard, P., 1980. **Words Fail Me**, London: Corgi Books, ms. 88 & 92.

- [a] Bincangkan bahasa seksis (*sexist language*) dengan contoh-contoh lain yang sesuai. [10 markah]
- [b] Terjemahkan **TEKS C** kepada bahasa Malaysia. [10 markah]
- [c] Bincangkan masalah yang anda hadapi semasa menterjemahkan **TEKS C**. [5 markah]

6. Jawab [a] dan [b].

Bincangkan dengan contoh-contoh yang sesuai:

- [a] rangkaian sosial dan pengaruhnya terhadap bentuk pertuturan seseorang. [10 markah]
- [b] pengaruh khidmat pesanan ringkas (*sms*) dalam membentuk variasi bahasa Malaysia dalam kalangan pengguna telefon bimbit. [15 markah]